

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)**

Российская академия образования

при содействии:

АНО Институт перевода (Российская Федерация)
Центра русского языка и русской культуры Фракийского университета имени Демокрита
(фонд «Русский мир»)
Отделения языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна
Факультета гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита
(Комотини, Греция)
Active MICE Mouzenidis Group (Greece)

**Организационный комитет форума от Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова**

Гарбовский Н.К. председатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.
Есакова М.Н. заместитель директора по международной работе, доцент Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Костикова О.И. заместитель директора по научной работе, доцент Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Зигмантович Д.С. преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Брызгалина Е.Д. преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Леоненкова Е.Д. преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Басова М.В. преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Остропольская Е.А. заведующая АХО Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Попова В.Л. главный бухгалтер Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

**Организационный комитет форума от Центра русского языка и русской культуры
Фракийского университета имени Демокрита**

Димаси М. заведующая отделением языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Фракийского университета имени Демокрита, профессор
Харацидис Э. директор Центра русского языка и русской культуры Фракийского университета имени Демокрита, доцент
Алексеева О. сотрудник Центра русского языка и русской культуры Фракийского университета имени Демокрита
Гюрдзиди С. сотрудник Центра русского языка и русской культуры Фракийского университета имени Демокрита

**ПРОГРАММА НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ФОРУМА
молодых исследователей
(переводчиков и преподавателей русского языка)
«ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»
29.06 – 04.07.2019 г**

Место проведения: Греция, Халкидики, Калитеа, гостиница «Pallini beach».

29.06.2019 (воскресенье)

Время проведения	Мероприятие
Заезд участников форума. Размещение в гостинице «Pallini beach»	
20.00 – 22.00	Регистрация участников форума <i>(холл гостиницы «Pallini beach»)</i>

30.06.2019 (понедельник)

«Кто не знает чужих языков, не знает ничего о своем...»

Иоганн Вольфганг Гёте

10.00 – 11.00	<p>Торжественное открытие форума. Выступление с приветственным словом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия), академик-секретарь РАО Гарбовский Николай Константинович - ректор Высшей школы народных искусств (академии) (Санкт-Петербург, Россия) профессор Гусева Полина Вадимовна - президент Высшей школы народных искусств (академии) (Санкт-Петербург, Россия) академик РАО Максимович Валентина Федоровна - директор Центра русского языка и русской культуры Фракийского университета имени Демокрита (Греция) доцент Харацидис Элефтериос <p align="center"><i>конференц-зал</i></p>
	<p align="center">Лекция «Художественный перевод: фикшн или нон-фикшн?»</p> <p align="center">Гарбовский Николай Константинович <i>академик-секретарь РАО</i> <i>директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</i> <i>конференц-зал</i></p>

11.00 – 11.30	Перерыв. Коллективное фото
11.30 – 12.15	<p>Переводческая мастерская «Как рождается перевод...»</p> <p>Гарбовский Николай Константинович академик-секретарь РАО директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</p> <p>Костикова Ольга Игоревна доцент Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия) конференц-зал</p>
12.15 – 12.30	Перерыв
12.30 – 13.30	<p>Мастер-класс «Тексты политической и социально-экономической направленности: особенности перевода публицистики в паре английский-русский языки»</p> <p>Игнатьева Ирина Геннадьевна доцент МГИМО (Россия)</p> <p>Коровкина Марина Евгеньевна к.ф.н., старший преподаватель МГИМО (Россия) конференц-зал</p>
13.30 – 14.30	Перерыв на обед
14.30 – 15.15	<p>Лекция «Великолепие художественного наследия России»</p> <p>Максимович Валентина Федоровна академик РАО, президент Высшей школы народных искусств (академии) (Санкт-Петербург, Россия) конференц-зал</p>
15.15 – 16.00	<p>Мастер-класс «Знакомство с русской миниатюрной живописью»</p> <p>Гусева Полина Вадимовна профессор, ректор Высшей школы народных искусств (академии) (Санкт-Петербург, Россия) конференц-зал</p>
16.30 - 19.00	<p>Консультации начинающих специалистов с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p><i>Гарбовский Н.К., Максимович В.Ф., Костикова О.И., Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Харацидис Э.К.</i></p>

01.07.2019 (вторник)

«Переводчик от творца только именем розница...»

В.К. Тредиаковский

10.00 – 11.00	<p style="text-align: center;">Мастер-класс «Система записи в устном последовательном переводе» (пара языков: русский – английский)</p> <p style="text-align: center;">Серкова Станислава Евгеньевна <i>преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова(Россия)</i> <i>конференц-зал</i></p>
11.00 – 11.15	Перерыв
11.15 – 13.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Наука о переводе в глобальном мире: история и современность» <i>модераторы: Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Костикова О.И., Харацидис Э.К.</i> <i>конференц-зал</i></p> <p>Ян Ли <i>(Шанхайский университет иностранных языков, Китай)</i> О функции порядка слов в русском и китайском языках и перестановки при переводе</p> <p>Зигмантович Дарья Сергеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Темп речи оратора и его влияние на осуществление устного синхронного перевода.</p> <p>Коровкина Марина Евгеньевна <i>(МГИМО МИД России)</i> От пресуппозиций к смысловым выводам: обучение синхронному переводу.</p> <p>Ряполова Арина Владимировна, Блинова Наталья Сергеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> К проблеме перевода общественно-политических текстов с английского языка на русский.</p> <p>Цай Ванифань <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Словосложение как основной подход перевода мифонимов на китайский язык в фантастических работах (на материале романа Д. Роулинг «Фантастические твари и места их обитания»).</p> <p>Ковалева Кристина Николаевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Перевод литературно-музыкальных произведений как разновидность художественного перевода (на материале либретто к мюзиклам Эндрю Ллойда Веббера и его переводов на русский язык).</p>
13.30 – 14.30	Перерыв на обед

14.30 – 16.00	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Русская литература в переводах на языки мира» <i>(модераторы: Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Костикова О.И., Хароцидис Э.)</i> <i>конференц-зал</i></p> <p>Янкович Михал <i>(Краковский педагогический университет, Польша)</i> Критический анализ переводов стихотворения «Как хороши были розы» на польский язык.</p> <p>Леоненкова Екатерина Дмитриевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> «Что в имени тебе моем?..»: проблема переводческой ономастики.</p> <p>Ван Суян <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Портретные характеристики героев романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и особенности их перевода на китайский язык.</p> <p>Дин Нин <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Переводческие трансформации в художественных переводах портретных характеристик героев произведения И.С. Тургенева «Накануне» на китайский язык.</p>
16.30 - 19.00	<p style="text-align: center;">Консультации начинающих специалистов с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p style="text-align: center;"><i>Гарбовский Н.К., Максимович В.Ф., Костикова О.И., Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Хароцидис Э.К.</i></p>

02.07.2019 (среда)

«Нам дан во владение самый богатый, меткий и поистине волшебный русский язык...»

К.Г. Паустовский

10.00–11.00	<p style="text-align: center;">Круглый стол «Основные тенденции изменения норм в современном русском языке»</p> <p style="text-align: center;">Литвинова Галина Михайловна <i>старший преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</i> <i>конференц-зал</i></p>
11.00–11.15	<p>Перерыв</p>

11.15 – 13.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации» <i>модераторы: Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Костикова О.И., Харацидис Э.К.</i> <i>конференц-зал</i></p> <p>Садыгова Афаг Аллахверди гызы <i>(Азербайджанский государственный университет культуры и искусств, Азербайджан)</i> Сопоставительное изучение некоторых грамматических категорий на уроках РКИ.</p> <p>Басова Мария Владимировна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Региональное страноведение России: к вопросу о построении курса.</p> <p>Зеленская Анна Андреевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Работа с аутентичными видеоматериалами в обучении аудированию.</p> <p>Брызгалина Елена Дмитриевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Жанр портретного интервью в лингводидактическом аспекте.</p> <p>Манолопулу Параскева <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Первый урок по русскому языку как иностранному в греческой аудитории для уровней А-1, А-2, В-1.</p> <p>Селезнева Александра Ильинична <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Формирование переводческих компетенций на занятиях по русскому языку.</p>
13.00 – 14.30	Перерыв на обед
14.30 – 16.00	<p style="text-align: center;">Мастер-класс «Знакомство с русской миниатюрной живописью»</p> <p style="text-align: center;">Гусева Полина Вадимовна <i>профессор, ректор Высшей школы народных искусств (академии) (Россия)</i> <i>конференц-зал</i></p>
16.00 - 19.00	<p style="text-align: center;">Консультации начинающих специалистов с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p style="text-align: center;"><i>Гарбовский Н. К., Костикова О.И., Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Харацидис Э.К.</i></p>

03.07.2019 (четверг)

«Знать много языков - значит иметь много ключей к одному замку...»

Вольтер

10.00 – 11.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации» <i>(модераторы: Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Костикова О.И., Харацидис Э.К.)</i> конференц-зал</p> <p>Джаиани Рита <i>(Институт языкознания имени Арнольда Чикобава Тбилисского государственного университета имени Иванэ Джавахишвили, Грузия)</i> Особенности речи грузинских евреев на севере Израиля.</p> <p>Хамити Инкар <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> «Новый Шелковый путь» как единица перевода (на материале русского и китайского языков).</p> <p>Ломтадзе Тamar Резоевна <i>(Государственный университет имени Акакия Церетели, Грузия)</i> Неологизмы и неконтролируемые заимствования в современном грузинском.</p> <p>Ван Синьюань <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Русский переводчик-миссионер Никита Яковлевич Бичурин (Святой отец Иакинф).</p>
11.30–11.45	Перерыв
11.45 – 13.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации» <i>модераторы: Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Костикова О.И., Харацидис Э.К.</i> конференц-зал</p> <p>Ху Ешуан <i>(Шанхайский университет иностранных языков, Китай)</i> Культурологический аспект передачи субкультурных единиц на примере перевода романа «Циньские напевы».</p> <p>Чэнь Тун <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> О структуре большого китайского энциклопедического словаря (популярное издание).</p> <p>Лю Цзинпэн <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Тенденции в исследованиях лингвистического ландшафта в Китае и России.</p>

	<p>Му Синьюй <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Семантики глаголов «достичь/достигать» в китайском языке «到达» «达到» и способы их перевода на русский язык.</p> <p>Цзэн Маргарита Робертовна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Фразеологизмы со значением качественной оценки действий и манеры поведения человека в китайском и русском языках.</p>
13.30–14.30	Перерыв на обед
14.30–15.30	<p>Мастер-класс «Использование методик обучения вокалистов и артистов театра в процессе подготовки переводчиков и изучения языков»</p> <p>Пак А.Л. <i>преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</i> <i>конференц-зал</i></p>
14.30–18.00	<p>Консультации начинающих специалистов с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p><i>Гарбовский Н.К., Костикова О.И., Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Харацидис Э.К.</i></p>
20.00	<p>Подведение итогов научно-образовательного форума, вручение сертификатов. Торжественный ужин</p>

04.07.2019 (пятница)

Отъезд участников форума

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Алексидзе М.Д., Гурули Л.М.	Грузия	Из опыта составления учебного пособия по русскому языку как иностранному для студентов вузов Грузии
Базелика Дж.	Италия	Итальянские переводы романа «Война и мир» Льва Толстого: предварительное обозрение культурно-теоретического характера
Баханович А.С.	Беларусь	Специфика англо-русского перевода иронических высказываний в художественном дискурсе
Гатти-Раках М.	Италия	Поездки культур и культурные поездки: обучение техникам перевода созданием субтитров
Гончарова О.В.	Россия	Роль издательского авторского проекта в неформальном и информальном образовании как одной из современных концепций обучению русскому языку и культуре
Джанджгава Ц.А.	Грузия	Заимствованная из русского языка лексика в мегрельской речи
Казанцева Г.В.	Россия	К проблеме биографической эстетики в античной литературе: Исократ «Похвальное слово в честь Эвагора» и Плутарх «Сравнительные жизнеописания»
Кольцова Д.А.	Россия	Дидактика перевода в России. История и современность
Кольцов С.В.	Россия	Автоматизация устного перевода
Манчев А.	Болгария	Новейшая русская проза в Болгарии
Микадзе М. Г.	Грузия	Лингвостилистический анализ грузинского перевода романа М.А. Шолохова «Тихий Дон»
Муджири С.А. Капанадзе И.Б.	Грузия	Словесные ударения в русском и немецком языках
Полити Г.	Италия	Русский «экзотический» турист: готова ли Европа принять его? Требования и запросы русских туристов: правда или стереотип.
Трубина О.Б.	Россия	Есть ли поэзия в переводе? Опыт перевода стихотворения Э. Монтале «Il repertorio da satura»
Цзоу Циньна	Россия	Трудности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский
Шильникова И.С.	Италия	Преподавание видов глагола русского языка студентам первой ступени высшего образования в Италии

ОПИСАНИЕ ЛЕКЦИЙ, МАСТЕР-КЛАССОВ, КРУГЛЫХ СТОЛОВ, ПЕРЕВОДЧЕСКИХ МАСТЕРСКИХ

ЛЕКЦИИ

Гарбовский Николай Константинович
академик-секретарь Российской академии образования,
директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова,
почетный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ФИКШН ИЛИ НОН-ФИКШН?

Художественный перевод предполагает оперирование текстами художественной литературы. Что же такое художественный перевод, художественная литература? Какие смыслы вкладывают в обозначение хорошо известных в мировой литературе произведений носители русского, французского, английского, китайского, греческого и других языков?

Поэзия (за исключением социальной) – это вымысел. Поэт создает систему образов. Образ – главная ценность поэтического творчества.

Прозаический художественный текст представляет собой хитросплетение система вымысла и реального, заключенных в определенную систему.

В переводе художественной прозы материальное (данное в ощущении и читателю и автору и переводчику) предстает в интерпретации, во «мнении» автора, переводчика и читателей о реальном.

Автор размещает вымысел (персонажи и сюжет) в контекст материального и реального с целью вызвать доверие у читателей к собственным идеям.

Типология отношения переводчика к реальному в художественном контексте (стратегия перевода) и сложные случаи для переводческого решения. Коммуникативная игра, построенная на смешении фикшн и нон-фикшн. История и ономастика как нон-фикшн в фикшн контексте.

Максимович Валентина Федоровна
Академик РАО
президент Высшей школы народных искусств (академии)
г. Санкт-Петербург (Россия)

ВЕЛИКОЛЕПИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО НАСЛЕДИЯ РОССИИ

В лекции речь пойдет о традиционных художественных промыслах России, существующих более 150 лет, как духовной культуры народов России.

Каждый вид традиционного прикладного искусства определяется собственными регионально-историческими технологическими, конструктивными, колористическими особенностями, которые характерны для конкретного вида искусства. К их числу относятся: художественная вышивка, художественное кружевоплетение, резьба и роспись по дереву, лаковая миниатюрная живопись и т.д. Одному из видов лаковой миниатюрной живописи будут посвящены мастер-классы.

МАСТЕР-КЛАССЫ

ТЕКСТЫ ПОЛИТИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИКИ В ПАРЕ АНГЛИЙСКИЙ-РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Игнатъева Ирина Геннадьевна

к.ф.н., доцент кафедры английского языка № 1

Московский государственный институт международных отношений (Университет).

Преподает аспект «Общественно-политический перевод» в бакалавриате и магистратуре факультета Международных отношений, руководит рядом программ ESP в Школе Бизнеса и Международных Компетенций МГИМО.
г. Москва (Россия)

Коровкина Марина Евгеньевна

к.ф.н., старший преподаватель кафедры английского языка № 1

Московский государственный институт международных отношений (Университет).

Преподает в Русской школе перевода
ведет курсы: «Финансово-экономический перевод»,
«Основы синхронного перевода»,
«Основы перевода с русского языка на английский».
г. Москва (Россия)

Мастер-класс предназначен для тех, кто хочет познакомиться с проблемами, возникающими при переводе данного типа текстов с английского и с русского языков и способами их преодоления. Мы поделимся своим опытом практической работы с текстами современной публицистики и расскажем, на что обращать особое внимание при обучении переводу. И.Г. Игнатъева расскажет о специфике перевода с английского на русский, а М.Е. Коровкина – и о переводе с русского языка на английский.

При переводе с английского языка основная трудность – понимание смысла, при этом переводчику легче справляться с интерференцией английского языка, которая, тем не менее, проявляется в разнообразных нарушениях стилистических норм русского языка. При переводе с русского языка понимание как таковое особой трудности не представляет, но при этом переводчик в большей степени подвергается влиянию интерференции со стороны родного языка и картины мира, что приводит к «русскому английскому». Необходимо учиться осознанно использовать переводческие трансформации и приемы перевода, позволяющие избегать дословного перевода и структурно-семантических буквализмов, что и будет показано на практике участникам мастер-класса.

Пак Александр Леонидович

преподаватель

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,

специалист по постановке голоса,

преподаватель эстрадно-джазового вокала, магистр искусств

г. Москва (Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДИК ОБУЧЕНИЯ ВОКАЛИСТОВ И АРТИСТОВ ТЕАТРА В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВ

В современной практике подготовки переводчиков сформировалась необходимость развития навыков, которые не просто помогут точно перевести речь, но и сохранить спокойствие, удержать внимание в непростых условиях публичного выступления, а также правильно извлечь звук и при этом не потерять яркость и резонанс. Эти же навыки развивают при подготовке вокалистов и актёров театра, так как в данной сфере деятельности самообладание, правильное дыхание и звукоизвлечение являются основным залогом

успешного выступления. В переводческой же деятельности основной акцент ставится непосредственно на знание языка и умение интерпретировать, и это вполне справедливо. Однако не все студенты обладают ярким голосом, чёткой дикцией, не все могут внимательно слушать, наблюдать и одновременно ясно и чётко воспроизводить то, что они видят и слышат, что может повлиять на восприятие информации слушателем. Слушатель может просто не разобрать слов, не услышать часть информации. С этими проблемами можно справиться, используя отдельные элементы и упражнения системы К.С. Станиславского, методики М.А. Чехова, а также методики постановки эстрадных и джазовых голосов, которые используют во многих театральных и музыкальных ВУЗах. Эти упражнения можно использовать не только во время устного перевода, но и в процессе преподавания и изучения языков. Благодаря развитию слуха и голоса и их сопоставлению, улучшается фонематическое восприятие, расширяются интонационный диапазон и имитационные возможности голоса, а также происходит психологическое раскрепощение учащегося. Все эти навыки помогут студентам ускорить процесс изучения иностранного языка.

Серкова Станислава Евгеньевна
преподаватель устного последовательного и синхронного перевода
(английский – русский)
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СКОРОПИСЬ КАК ИНСТРУМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

На мастер-класс приглашаются преподаватели, аспиранты и студенты для обсуждения вопросов, связанных с проблемами скорописи в устном последовательном переводе. Пара языков: русский – английский.

Целью данного мастер-класса является ознакомление участников с основными принципами и приемами переводческой скорописи. Переводческая запись - это не стенограмма или конспект, а особый вид фиксации информации, служащий специфическим целям устного последовательно перевода. В ходе мастер-класса будут описаны различные виды информации, содержащейся в тексте, и способы её фиксации, а также основные этапы процесса устного последовательного перевода, понимание которых необходимо для осуществления качественного перевода.

КРУГЛЫЙ СТОЛ

Литвинова Галина Михайловна
заместитель директора по работе с иностранными учащимися,
преподаватель русского языка как иностранного
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ИЗМЕНЕНИЯ НОРМ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

«Нам не дано предугадать, как слово наше отзовется...» - эти слова великого русского поэта Ф.И. Тютчева стали особенно актуальными на современном этапе развития русского языка. Стремительные изменения различных языковых норм - орфоэпических, акцентологических, лексических, морфологических, синтаксических – давно стали предметом обсуждения лингвистов, журналистов, преподавателей и всех тех, кому небезразлична судьба языка. Академическая наука не всегда успевает за быстро меняющейся речью носителей

русского языка. Безусловно, изменение нормы - процесс неизменный, сопровождающий развитие любого языка. Между литературной нормой и реальным употреблением языка всегда имеются большие или меньшие расхождения. Однако, с другой стороны, консерватизм норм литературного языка - это условие сохранения преемственности и культурных связей между поколениями носителей русского языка, а также условие объединения всех носителей русского языка в мировом пространстве. Что такое современный русский язык? Какие изменения произошли в нем? Можно ли говорить об изменениях норм или же это всего лишь модные временные явления? Как формируется «языковой вкус эпохи» под воздействием новой культурно-речевой ситуации? Что это вкус или безвкусица? Эти вопросы предлагаются к обсуждению в ходе данного круглого стола.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ

Гарбовский Николай Константинович
академик-секретарь Российской академии образования,
директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова,
почетный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Костикова Ольга Игоревна
к.ф.н., доцент кафедры теории, истории и методологии перевода
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МАСТЕРСКАЯ ПЕРЕВОДЧИКА: КАК РОЖДАЕТСЯ ПЕРЕВОД

«Перевод – искусство» часто говорят о переводе, особенно переводе художественном. Искусство, как известно – это деятельность, в основе которой лежит образное осмысление действительности; это и форма творчества, направленного таким образом, чтобы отражать интересующее не только самого творца, но и других людей; наконец, это один из способов познания мира. Слово искусство имеет славянские корни и в церковно-славянском (искусъство), и старо-славянском (искоушь) языке - это «опыт, испытание». Какие испытания проходит переводчик, погружаясь в искусство перевыражения и создавая новое произведение в иной семиотической системе, для иной культурной среды, а иногда и для иной эпохи? Участники переводческой мастерской получают опыт творчества в режиме реального времени, работая над переводом трогательной и поучительной истории для детей.

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ

Алексидзе М.Д.

доктор филологических наук, профессор

Гурули Л.М.

преподаватель

Тбилисский государственный университет имени Ивана Джавахишвили

г. Тбилиси (Грузия)

ИЗ ОПЫТА СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ ГРУЗИИ

Процесс овладения русским языком как иностранным предполагает выбор наиболее рационального учебника для качественной подготовки обучающихся. Среди множества учебников и учебных пособий по русскому языку для студентов-иностранцев трудно выбрать учебник, отвечающий запросам времени, тематической организации языкового материала, коммуникативным потребностям обучаемых.

Следовательно, лучшим вариантом является создание своего учебника, соответствующего всем вышеперечисленным требованиям. Опираясь на теоретическое обобщение методического опыта, авторы данного доклада составили свое учебное пособие по русскому языку, предназначенное для студентов высших учебных заведений Грузии. В работе описывается структура и содержание двух частей названного учебного пособия: «Мы изучаем русский язык» и «Читаем и говорим по-русски». В основу названных книг положен функционально-коммуникативный метод обучения русскому языку как иностранному. Цель данного учебного пособия – формирование у грузинских учащихся навыков построения самостоятельного высказывания и использования представленного грамматического материала в устной и письменной речи.

Басова М.В.

преподаватель

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова

г. Москва (Россия)

РЕГИОНАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ РОССИИ: К ВОПРОСУ О ПОСТРОЕНИИ КУРСА

В докладе рассматриваются способы формирования страноведческой и лингвострановедческой компетенций на материале курса «Страноведение России»; обосновывается необходимость лингвокультурологического компетентностного подхода в процессе обучения иностранных студентов русскому языку. Автор рассуждает о различных подходах преподавания курса страноведения, предлагая в качестве альтернативы существующим концепциям иную стратегию предъявления учебного материала – по регионам Российской Федерации. Это позволяет избежать обобщенно-поверхностного взгляда на страноведческую специфику такой огромной и разнообразной в природно-климатическом и этнографическом отношении страны, как Россия, дает возможность конкретизировать изучаемый материал, усилить его наглядность и методическую эффективность. Также в докладе приводится тематический план-конспект разработки занятия.

Базелика Дж.
исследователь
Государственный Туринский Университет
г. Турин (Италия)

ИТАЛЬЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ РОМАНА «ВОЙНА И МИР» ЛЬВА ТОЛСТОГО: ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ОБОЗРЕНИЕ КУЛЬТУРНО-ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Стопятидесятилетняя годовщина завершения романа «Война и мир» Льва Толстого почти точно совпадает с изданием нового и пока последнего итальянского перевода. Долгая история связей между романом «Война и мир» и итальянской литературной культурой началась ещё до публикации окончательного издания подлинника в 1869 году. В данном докладе предлагается краткий обзор некоторых многочисленных итальянских переводов толстовского шедевра с целью определить связь между культурным контекстом и соответствующей теорией перевода разных эпох. Эта связь показывает интересные стороны развития итальянской издательской культуры, как например, роль переводчика и значение переводческого акта. Теоретическую базу работы составляют формулировки теоретиков (в том числе, Ю. Найды, В.Н. Комиссарова, П. Ньюмарка), и они выделены в отрывках избранных переводов при помощи сравнительного анализа.

Баханович А.С.
аспирант
Минский государственный лингвистический университет
г. Минск (Беларусь)

СПЕЦИФИКА АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ИРОНИЧЕСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

В докладе анализируются проблемы перевода иронических высказываний в разноструктурных языках на материале англоязычного романа Стивена Фрая «Гиппопотам». Новизна исследования состоит в малой изученности феномена иронии с точки зрения теории перевода. Выявляется механизм создания иронии и её языковые маркеры. Устанавливается алгоритм перевода иронических высказываний, а также обосновывается необходимость комбинирования нескольких переводческих приёмов: полный эквивалент, расширение исходного иронического оборота, добавление смысловых компонентов, опущение, модуляция, культурно-ситуативная замена. Переводчик выступает в роли интерпретатора и эвристической личности, поскольку для подбора соответствующего эквивалента необходимо учитывать когнитивные, прагматические и культурные факторы.

Блинова Н.С.
Ряполова А.В.
студенты
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В докладе рассматриваются наиболее острые проблемы, с которыми сталкиваются переводчики во время работы с общественно-политическим текстом. Перевод публицистических текстов играет важную роль в освещении событий, происходящих на политической международной арене, а также новостей и происшествий различного масштаба. По этой причине особое внимание в данной теме нужно уделить в лексическому, грамматическому и стилистическому аспектам.

Брызгалина Е.Д.
преподаватель
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЖАНР ПОРТРЕТНОГО ИНТЕРВЬЮ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В данном докладе автор обращается к вопросу об отборе языкового материала в структуре содержания обучения русскому языку как иностранному. Автором кратко рассмотрены основные принципы отбора лексического материала в учебных целях. Особое внимание в докладе уделено лингводидактическому потенциалу текстов речевых медийных жанров на примере портретного интервью. Автором описываются способы и приемы работы с медиатекстами в данном жанре на занятиях по русскому языку как иностранному.

Ван Синьюань
аспирант
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РУССКИЙ ПЕРЕВОДЧИК-МИССИОНЕР НИКИТА ЯКОВЛЕВИЧ БИЧУРИН (СВЯТОЙ ОТЕЦ ИАКИНФ)

В рамках данного доклада представлен анализ деятельности русского переводчика-миссионера Никиты Яковлевича Бичурина. Рассматривается его деятельность в Китае в качестве миссионера, что стало причиной его ссылки в Валаамский монастырь в качестве наказания. В докладе описывается его работа экспертом в составе экспедиции Министерства иностранных дел в Азиатском департаменте, что вызвало интерес у великого русского писателя А.С. Пушкина к Китаю, а также приводится вклад работ Бичурина в произведения писателя на исторические темы.

В докладе рассматривается китайская философия, а также суть морали в Китае на основе переведенного Бичуриным в 1829 году трактата «Сань-Цзы-Цзин» или Троеслобие. Описывается роль Бичурина в изучении национальных меньшинств на примере Тибета и Монголии, его помощь в преподавании китайского языка и составлении программы обучения в несколько этапов.

Ван Суян
аспирант
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПОРТРЕТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРОЕВ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Портрет играет важную роль в художественном произведении. Анализ портретных характеристик дополняет наше представление о герое, делает его полным и целостным. Процесс перевода литературных произведений очень сложен, и особенно это относится к описанию деталей, таких как, например, портретные характеристики, так как они не только представляют читателю внешность героев, но и раскрывают их характер, внутренний мир.

Анализ переводов портретных характеристик привлекает все больше и больше внимание со стороны исследователей.

Материалом для исследования послужили фрагменты из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», где даны портретные характеристики героев и их переводы на китайский язык. Автор доклада выбрал две переводческие версии (перевод Чжоу Янь и Се Сутай,

опубликованный в 1989 году, и перевод Цао Ин, опубликованный в 1982 году) на китайском языке в качестве примеров, и сделал вывод о том, что в процессе перевода переводчику следует сравнивать и выбирать методы, которые помогут сделать текст максимально понятным читателю. Кроме того, хороший переводчик, работая над текстом оригинала, должен попытаться сохранить и те художественные средства изобразительности, которые использовались в оригинальном тексте, чтобы передать красоту языка и сохранить эмоциональную основу произведения.

Гамму-Раках М.

преподаватель

Институт переводчиков Данте Алигьери

г. Падуа (Италия)

ПОЕЗДКИ КУЛЬТУР И КУЛЬТУРНЫЕ ПОЕЗДКИ: ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИКАМ ПЕРЕВОДА СОЗДАНИЕМ СУБТИТРОВ

В докладе анализируется опыт использования компьютерной программы для межъязыкового субтитрирования в курсах перевода с русского на итальянский. Создание субтитров к видеоматериалам студентами (с транскрипцией или без нее, по выбору преподавателя) помогает развитию языковой компетенции (базовая подготовка каждого переводчика), так как позволяет работать над аудированием, фонетикой и невербальным общением, а также расширить лексический багаж. Что касается навыков перевода в строгом смысле, то процесс создания субтитров, благодаря прагматичному и целенаправленному подходу, предоставляет многочисленные преимущества. Возможность использования аутентичного материала даже на начальных этапах обучения языку мотивирует студентов, которые, к тому же, сталкиваются с аудиовизуальным материалом, с которым они лучше знакомы. Образы помогают охватывать общий смысл происходящего, и это развивает способности прогнозирования и догадки. Предметный код аудиовизуального ряда представляет собой тот универсальный язык, который используется во внутренней речи и именно с которого надо перевести на другой язык. Этот подход, в итоге, помогает преодолеть буквальный перевод и поощряет применение более развитых, целесообразных переводческих стратегий.

Гончарова О.В.

Образовательный детско-юношеский клуб

«Приазовское Лукоморье»

г. Ейск (Россия)

РОЛЬ ИЗДАТЕЛЬСКОГО АВТОРСКОГО ПРОЕКТА В НЕФОРМАЛЬНОМ И ИНФОРМАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ КАК ОДНОЙ ИЗ СОВРЕМЕННЫХ КОНЦЕПЦИЙ ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ

«Неформальное образование – любой вид организованной и систематической деятельности, которая может не совпадать с деятельностью школ, колледжей, университетов и других учреждений, входящих в формальные системы образования. Неформальное образование происходит часто вне специального образовательного пространства, в котором четко обозначены цели, методы и результат обучения, в образовательных учреждениях или общественных организациях, клубах и кружках, во время индивидуальных занятий с репетитором или тренером, а также представляет собой различные курсы, тренинги, короткие программы, которые предлагаются на любом этапе образования или трудовой деятельности» [Чекалова, Ройтблат, Суртаева., 2012, с. 1].

«Информальное образование – индивидуальная познавательная деятельность, сопровождающая повседневную жизнь и не обязательно носящая целенаправленный характер; спонтанное образование, реализующееся за счёт собственной активности индивидов в насыщенной культурно-образовательной среде; общение, чтение, посещение учреждений

культуры, путешествия, средства массовой информации и т.д., когда взрослый превращает образовательные потенциалы общества в действенные факторы своего развития, результат повседневной рабочей, семейной и досуговой деятельности, не имеет определенной структуры» [Чекалова, Ройтблат, Суртаева, 2012, с. 2]. Примером такой работы может служить авторское прочтение педагога-филолога, писателя О.В. Гончаровой (Ольги Губернской) произведений русской и советской детской литературы. Английское слово «пружина», можно использовать в качестве ключевого в понимании сюжета произведения-фантазмагии русского писателя В.Ф. Одоевского «Городок в табакерке». Английский ключ «with spring» – «с весной», «с пружиной» станет той цитатой другого русского поэта А.Н. Плещеева, которая продолжит открывать «двери ларца-шкатулки» уже произведения советского писателя-драматурга Самуила Яковлевича Маршака «Двенадцать месяцев», которая позволит прочитать оба произведения как поучительные и занимательные пасхальные истории, созданные русским и советским писателями, увидеть перипетии исторических мировых событий, всемирной истории, культур. «Разноуровневые мир и творчество многолики и совершенны. Наблюдение Шарля Нодье, который однажды заметил «...из десяти переводчиков девять не знают языка, с которого переводят, а из десяти знающих язык, с которого переводят, девять не знают языка, на который они переводят...». Всякий читатель, писатель и переводчик, и даже слушатель и наблюдатель, созерцающий «не свое» творчество и авторский труд, оказывается на постаменте доступности и человечности, новаторства, становится сопричастным, что делает его мировым достоянием. Феномен писателя-универсума, свидетельствующего от лица всемирной культуры на общедоступном языке, кодирующем свои мысли языком-универсумом, докажем в афоризме гения – Леонардо да Винчи «...кто спорит, ссылаясь на авторитет, применяет не свой ум, а скорее память. Хорошая ученость родилась от хорошего дарования; и так как надобно более хвалить причину, чем следствие, ты больше будешь хвалить хорошее дарование без учености, чем хорошего ученого без дарования...» [Гончарова. 2016, с. 85].

Джаиани Р.Д.

переводчик, магистр филологии

Институт языкознания имени Арнольда Чикобава

Тбилисский государственный университет имени Иванэ Джавахишвили

г. Тбилиси (Грузия)

ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ГРУЗИНСКИХ ЕВРЕЕВ НА СЕВЕРЕ

Грузия – одна из тех стран Кавказского региона, где рядом друг с другом сосуществует множество национальностей и культур. Большинство населения – этнические грузины, а около 13 процентов составляют другие этнические группы, среди них евреи, имеющие 26-вековую историю проживания в Грузии.

Представители первого потока грузинских евреев покинули Грузию в 1970-х годах и переехали жить в Израиль. За этим последовала вторая, еще более массовая миграция в 1990-х годах, и из страны в конечном счете уехали 100 000 грузинских евреев.

После миграции из Грузии грузинские евреи поселились в различных городах Израиля. В довольно большом количестве они живут на севере Израиля, в частности в Хайфе – третьем по величине израильском городе, который даже называют «столицей Северного Израиля». Он считается одной из самых мультикультурных частей страны. Эта общая демографическая, этнически-религиозная картина города оказывает влияние на живущих там грузинских евреев и на их речь.

Грузино-еврейская речь представляла собой смесь стандартного грузинского языка, местного диалекта и еврейского языка (евреизмов) со своими специфическими фонетическими, грамматическими и лексическими показателями.

Джанджгава Ц.А.
к.ф.н., научный сотрудник
Институт языкознания имени Арн. Чикобава
Тбилисского государственного университета
имени И. Джавахишвили
г. Тбилиси (Грузия)

ЗАИМСТВОВАННАЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА ЛЕКСИКА В МЕГРЕЛЬСКОЙ РЕЧИ

В мегрельском диалекте мегрельско-лазского (занского) языка имеется значительное количество лексических заимствований из русского языка, которые относятся к разным тематическим группам. Они были усвоены в мегрельской речи как в результате непосредственного контакта населения Мегрелии (одного из регионов Грузии) с носителями русского языка, так и через грузинский литературный язык и западногрузинские диалекты. Заимствованные слова утвердились в мегрельской речи в фонетическом виде, соответствующем фонологической системе и фонотактике мегрельского диалекта.

Из заимствованных из русского языка слов обращают на себя внимание такие тематические группы, как: а) названия частей дома, б) названия предметов домашнего обихода и мебели, в) названия видов одежды, обуви и предметов туалета, г) названия мер и единиц измерения, д) названия продуктов питания и напитков и др.

В докладе также уделяется внимание некоторым фонетическим процессам, которые произошли при адаптации в мегрельской речи в лексических заимствованиях из русского языка.

Дин Нин
аспирант
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ ПОРТРЕТНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ГЕРОЕВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И.С. ТУРГЕНЕВА «НАКАНУНЕ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

При распространении литературных произведений в мире и их адаптации для иностранных читателей важнейшим является качество и адекватность выполненных переводов. В силу целого ряда функциональных особенностей перевода художественных текстов перевод произведений И.С. Тургенева на китайский язык является специфической задачей для специалистов: лексико-грамматические и семантические особенности китайского языка затрудняют процесс перевода. Считается, что при переводе произведения на другой язык оно словно бы создаётся заново средствами языка перевода, соотносясь с реалиями другой культуры, передавая не сами детали портрета героев произведений, а создавая общее эстетическое представление об образе. При этом некоторые исследователи считают, что в качественном тексте переводческих трансформаций должно быть минимальное количество, в то время как есть мнение о допустимости трансформаций разного вида даже в тех случаях, когда можно обойтись без них. При художественном переводе применяется широкий спектр приёмов и методов для передачи не только смысла, но и эстетического содержания произведений. Нередко при переводе на китайский язык портретных характеристик героев произведения И.С. Тургенева «Накануне», опубликованного в 1860 году, применяются переводческие трансформации разных видов, примеры которых анализируются в данном докладе.

Зеленская А.А.
преподаватель
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РАБОТА С АУТЕНТИЧНЫМИ ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ В ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ

Доклад посвящен вопросам работы с видеоматериалами в обучении аудированию студентов-иностранцев на занятиях по РКИ. Особое внимание уделяется анализу критериев отбора аутентичных видеоматериалов (уровни В1-В2). Описываются этапы и приемы работы с аутентичными видеоматериалами.

Зигмантович Д.С.
преподаватель
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТЕМП РЕЧИ ОРАТОРА И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ УСТНОГО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

После успешного использования устного синхронного перевода в середине прошлого столетия на Нюрнбергском процессе (1945-1946 гг.) к этому виду переводческой деятельности начали активно обращаться при организации и проведении большинства мероприятий международного масштаба с участием делегатов, говорящих на разных языках. События в Нюрнберге повлияли и на теоретическую сторону вопроса: многие психологи, теоретики и практикующие переводчики обратились к исследованию механизмов синхронного перевода и проводили соответствующие эксперименты для доказательства различных гипотез. Все эти научные исследования заложили фундамент для развития теории устного перевода. В результате проведенных экспериментов был выявлен ряд переменных, которые оказывают непосредственное влияние на работу синхронистов. К ним, в частности, относятся: паузация исходной речи, отставание переводчика от говорящего, лексический состав речей, их грамматические и синтаксические особенности, а также темп речи оратора. Будучи важной составной частью ораторского портрета, скорость речи оратора оказывает непосредственное влияние на качество работы синхронистов. В настоящем докладе описывается проведенный анализ темпа речи двух ораторов (Николя Саркози и Франсуа Олланда) с тем, чтобы установить зависимость этого параметра от целевой аудитории и его воздействие на деятельность синхронных переводчиков.

Казанцева Г.В.
доктор филологических наук, профессор
Коломенский институт (филиал)
Московского политехнического университета

К ПРОБЛЕМЕ БИОГРАФИЧЕСКОЙ ЭСТЕТИКИ В АНТИЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: ИСОКРАТ «ПОХВАЛЬНОЕ СЛОВО В ЧЕСТЬ ЭВАГОРА» И ПЛУТАРХ «СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ЖИЗНЕОПИСАНИЯ»

Рассматриваются во взаимосвязи принципы биографической эстетики в «Похвальном слове в честь Эвагора» Исократ и «Сравнительных жизнеописаниях» Плутарха. Подчеркивается, что жанровое своеобразие и выбор художественной формы биографического повествования обусловлен творческой установкой авторов, соотношением «факт – вымысел», необходимостью отбора источников из традиционного материала исторического времени. Но в то же время авторы разработали художественные принципы собственного жанра: Исократ –

энкомия, Плутарх – сравнительных жизнеописаний. Делается вывод о том, что пересечение беллетризованного и документального в дуалистической природе биографического текста объясняется жанровой спецификой, идеей исторического времени, творческой индивидуальностью авторов.

Ковалева К.Н.

студент

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД ЛИТЕРАТУРНО-МУЗЫКАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИБРЕТТО К МЮЗИКАМ ЭНДРЮ ЛЛОЙДА ВЕББЕРА И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Доклад посвящен переводу произведений, положенных на музыку и предназначенных для вокального исполнения (либретто). Такие произведения обладают особой спецификой своей организации и вызывают интерес с точки зрения перевода. Сочетание поэтического текста и музыкального определяют границы, которые возникают из-за их особенностей.

В докладе рассматриваются те особенности перевода литературно-музыкальных произведений, которые в большей степени вызывают трудности у переводчиков.

Кольцова Д.А.

преподаватель

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА В РОССИИ. ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Дидактика перевода в современных условиях является востребованной областью педагогических знаний в связи с необходимостью массовой подготовки переводчиков. Однако она имеет довольно короткую историю, по сравнению с дидактикой других дисциплин. До XX века обучение переводчиков не имело систематизированного характера. В докладе рассматривается отечественный опыт преподавания перевода, а также современное состояние дидактики перевода в России. Автор дает определение понятию *дидактика перевода*, описывает историю дидактики перевода в России, дает комментарии относительно современной дидактики перевода.

Кольцов С.В.

преподаватель

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М. В. Ломоносова

Г. Москва (Россия)

АВТОМАТИЗАЦИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Современный мир развивается очень быстро. Технологии появляются во всех сферах человеческой деятельности, в том числе и в переводе. Нельзя отрицать тот факт, что устный и письменный перевод постепенно автоматизируются. В данной статье автор дает определение понятию *машинный перевод*, рассматривает процесс автоматизации устного перевода, а также описывает технологии, которые появляются в данной сфере.

ОТ ПРЕСУППОЗИЦИЙ К СМЫСЛОВЫМ ВЫВОДАМ: ОБУЧЕНИЕ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

В настоящее время синхронный перевод (СП) в качестве предмета обучения вызывает большой интерес. Не утопия ли это, предлагать такое обучение в рамках одно- или двухгодичных программ, не говоря уже о краткосрочных курсах. Чтобы обучение было успешным, необходимо выполнить несколько условий. Во-первых, эффективность обучения СП повышается, если оно проводится в рамках одно- или двухгодичных программ магистратуры с уровнем языковой компетенции студентов не ниже С1. Во-вторых, нужна некоторая специализация предметных областей и целенаправленное развитие концептуального и языкового тезауруса переводчика. В докладе также описываются основные характеристики СП: механизм вероятностного прогнозирования, инферирование, компрессия, которые нужно развивать в процессе обучения. Это развитие происходит на основе формирования трех блоков профессиональных переводческих компетенций: коммуникативной, экстралингвистической и специальной. В докладе рассматривается сложное взаимодействие всех трех блоков компетенций в СП при инферировании смысла. Теоретические выводы подкрепляются интересными примерами из практики СП.

Леоненкова Е.Д.
преподаватель
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ?...»: ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОНОМАСТИКИ

В докладе рассматривается проблема переводческой ономастики. Имена и названия всегда играли особую роль в языке. Они представляют собой особый пласт лексики, который отражает историю, религию и культуру определенного народа. Не стоит забывать о том, что имена собственные могут иметь определенную коннотацию, вызывая у читателя те или иные ассоциации, что не всегда может быть отражено в переводе. В работе представлены топонимы такого вида. Переводчику необходимо быть крайне внимательным, сталкиваясь с топонимами в переводе, так как зачастую даже контекст не помогает расшифровать их смысл. Именно поэтому перевод имен собственных, которые называют объекты другой культуры, зачастую включает в себя скрупулезную исследовательскую работу.

Ломтадзе Т.Р.
профессор
Государственный университет Акакия Церетели
г. Кутаиси (Грузия)

НЕОЛОГИЗМЫ И НЕКОНТРОЛИРУЕМЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Культивирование стандартного языка – важнейший вопрос для каждого развитого общества. Однако вместе с тем для каждого живого языка необходимы и изменения. Сегодня никто не спорит о том, что заимствование – обязательное средство для обогащения языка, но вместе с тем необходима и защита чистоты языка, так как пуризм является универсальным свойством любого культивированного языка. Он эндемичный продукт. Роль пуризма всегда осознавалась в деле нормализации грузинского языка. Именно поэтому происходило так, что неологизмы как один из аспектов развития языка всегда являлись предметом серьезных дискуссий.

Поскольку в современном глобальном мире вопрос заимствования и в том числе неконтролируемые заимствования несут с собой особые проблемы для процесса нормализации грузинского языка и создания терминов, вопрос этот требует осторожности, внимательного наблюдения и взятия данного процесса под контроль. В современном грузинском, так же как и во многих других языках, распространилось особенно много неконтролируемых заимствований, однако повсеместно известно, что мы живем в эпоху перевода, и глобальный мир другой возможности нам не предлагает.

Современный мир предлагает нам много новаций, поэтому язык нуждается во все большем количестве слов, и он ищет новые формы для их передачи. Отношение различных людей к языку разное: некоторые обладают большими творческими способностями, другие – меньшими. Поэтому личности создают окказионализмы, чтобы выразить оригинальный стиль для определенных контекстов, которые часто противостоят установленным нормам словообразования.

Лю Цзинпэн

аспирант

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТЕНДЕНЦИИ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЛАНШАФТА В КИТАЕ И РОССИИ

Лингвистический ландшафт (linguistic landscape) – это тексты, представленные в общественных пространствах при помощи вывесок, указателей и прочее. Лингвистический ландшафт – это новое направление исследования в социолингвистике и прикладной лингвистике, новый путь к изучению двуязычных или многоязычных явлений.

Данный доклад посвящен изучению тенденции развития исследований лингвистического ландшафта в России и Китае и анализу ошибок при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Манолопулу П.

аспирант

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРВЫЙ УРОК ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ ДЛЯ УРОВНЕЙ А-1, А-2, В-1

В докладе дается подробная презентация первого урока русского языка в зависимости от уровня изучения русского языка как иностранного. Автором были рассмотрены первые три уровня изучения русского языка: А-1, А-2, В-1. После подробного анализа и рассмотрения вышеуказанных уровней были предложены разные способы начала первого урока по русскому языку. Основное внимание сосредоточено на самых современных методиках преподавания русского языка для греческих студентов. Важной предпосылкой успешного учебного процесса является выработка четких методических основ, принципов преподавания русского языка как иностранного на лингвистической и психологической основе.

Этот доклад представляет интерес как для исследователей преподавания русского языка, так и для педагогов и молодых преподавателей русского языка как иностранного.

Манчев А.
докторант
Софийский университет имени Св. Климента Охридского
г. София (Болгария)

НОВЕЙШАЯ РУССКАЯ ПРОЗА В БОЛГАРИИ

В докладе проанализированы особенности русского литературного процесса новейшего периода. Выделен феномен массовой литературы. Отмечена размытость границ между элитарным и массовым текстом. На этом основании выявлены тенденции в переводе новейшей русской прозы на болгарский язык. Главные переведенные и изданные в Болгарии романы современных русских авторов представлены в виде таблицы. Представлены болгарские литературоведы, занимающиеся исследованием новейшей русской литературы. Обновление языка (окказионализмы, жаргонизмы) как фактор специфики перевода новейшей русской прозы. Рецепция новейшей русской прозы болгарскими студентами-филологами. Обозначен один из векторов дальнейшего развития диалога между русской и болгарской культурами посредством перевода.

Микадзе М.Г.
профессор
Государственный университет имени Акакия Церетели
г. Кутаиси (Грузия)

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГРУЗИНСКОГО ПЕРЕВОДА РОМАНА М.А.ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН»

Эмпирический материал, накопленный в течение веков в сфере грузинского перевода, обусловил развитие грузинского переводоведения.

Суть художественного перевода состоит в его языковом процессе. Посредством языка происходит освоение оригинала и создание его эквивалента. Известно, что перевод – это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства.

На грузинский язык переведено множество художественных произведений. Наиболее часто переводятся образцы русской, английской, французской, немецкой, греческой и иной литературы. При встрече любых двух языков во время перевода возникают определенные трудности. И грузинский перевод, разумеется, вследствие строения и специфичности грузинского языка характеризуется своеобразием. Переводчик должен суметь сохранить естественность грузинского языка, учитывая грамматические возможности, свойственные языку перевода.

Интерес грузинской общественности к русской литературе имеет давние традиции. В настоящей работе сравниваются известный роман М.А. Шолохова «Тихий Дон» и его грузинский перевод, принадлежащий Тинатин Джавахишвили. Выдающийся русский писатель М. Шолохов пользуется популярностью у грузинского читателя. Творчество его всегда вызывало повышенный интерес в Грузии, и произведения его с успехом переводились на грузинский язык. Роман «Тихий Дон» занимает в наследии М. Шолохова особое место. Нелегко передать этот роман на какой-либо другой язык.

Му Синьюй
аспирант
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ «ДОСТИЧЬ/ДОСТИГАТЬ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ «到达» «达到» И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫКЕ

Основная цель доклада состоит в том, чтобы провести анализ семантики китайских глаголов «到达(dàodá)» («достигнуть места») и «达到(dádào)» («достигнуть цели, достичь») с

точки зрения когнитивной семантики и сопоставить перевод глаголов «достичь/достигать» с русского языка на китайский. Сравнение проводится на основе анализа семантики в переводе глаголов «到达(dàodá)» и «达到(dádào)».

Муджири С.А.

доктор филологических наук

Тбилисский государственный университет им. И. Джавахишвили

г Тбилиси (Грузия)

Капанадзе И.Б.

профессор, доктор филологических наук

Грузинский университет им. Давида Агмашенебели

г. Тбилиси (Грузия)

СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В работе представлены результаты теоретико-лингвистического и экспериментального описания словесного ударения в грузинском, русском и немецком языках, включавшего несколько этапов. В эксперименте принимали участие грузиноязычные студенты Тбилисского государственного университета им. Ив. Джавахишвили и студенты Грузинского университета им. Д. Агмашенебели, для которых немецкий язык являлся первым иностранным языком, а русский — вторым.

На первом этапе эксперимента были выявлены закономерности акцентирования того или иного ударного слога в односложных словах. Второй этап эксперимента позволил установить типичные ошибки в соблюдении норм ударения в многосложных словах и разработать методические рекомендации для формирования произносительных навыков немецкого и русского словесного ударения, проверить их эффективность на основе опытно-экспериментального обучения в грузинской аудитории.

Полити Г.

профессор

Университет дель Саленто

г. Лечче (Италия)

РУССКИЙ «ЭКЗОТИЧЕСКИЙ» ТУРИСТ: ГОТОВА ЛИ ЕВРОПА ПРИНЯТЬ ЕГО? ТРЕБОВАНИЯ И ЗАПРОСЫ РУССКИХ ТУРИСТОВ: ПРАВДА ИЛИ СТЕРЕОТИП

Главной темой данного доклада является рассмотрение стереотипов о русских современных туристах в Европе, и в частности в Италии. Цель настоящей работы – продемонстрировать, что «экзотичность» русских туристов (в Италии именно это качество часто считается их отличительной чертой) на самом деле является преувеличенной, поскольку все запросы и требования русских туристов соответствуют четким устоявшимся канонам, присущим их менталитету и культурным традициям. Это заключение подтверждается также сравнительным лингвистическим анализом двух отелей класса люкс, расположенных в Италии и в России. Лингвистический корпус описания итальянского отеля демонстрирует полное отсутствие соответствующих лексических инструментов, необходимых для эффективной межкультурной коммуникации.

Садыгова А.А.

доцент

Азербайджанский государственный университет культуры и искусств

г. Баку (Азербайджан)

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ НА УРОКАХ РКИ

Одним из ведущих принципов обучения русскому языку учащихся в современных условиях является коммуникативная направленность. Коммуникативный аспект обучения предусматривает овладение навыков и умений общения в различных ситуациях. Чтобы общаться на русском языке, нужно овладеть не только необходимой лексикой, но и

грамматическими знаниями. Это не означает, что нужно увлекаться грамматикой. Но без знания грамматики общение на русском языке на должном уровне невозможно. Одним из необходимых условий формирования способности успешно общаться с людьми, говорящими на русском языке, является усвоение правил конструирования предложений и их понимание.

Селезнева А.И.

студент

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Методика преподавания и дидактика перевода – темы, остающиеся актуальными по сей день. В докладе рассматривается методика преподавания русского языка будущим переводчикам.

Для качественного осуществления переводческой деятельности переводчик должен обладать высокой культурой, прежде всего, родного языка, а также владеть определенной совокупностью знаний и умений. В настоящей работе рассматривается определенный набор упражнений, нацеленных на отработку таких приёмов, как «речевая компрессия», «переводческое прогнозирование», «синонимические замены», «генерализация», «переводческие преобразования» и так далее. Все эти упражнения играют важную роль в приобретении и развитии необходимых переводческих компетенций.

Глубокое изучение русского языка должно лежать в основе обучения не только у студентов-иностранцев, но и у студентов, для которых русский язык является родным. Поэтому необходимо продолжать совершенствовать дидактику перевода, разрабатывать упражнения и создавать новые пособия для студентов, стремящихся овладеть такой нелегкой профессией.

Трубина О.Б.

доцент

Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина

г. Москва (Россия)

ЕСТЬ ЛИ ПОЭЗИЯ В ПЕРЕВОДЕ? ОПЫТ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ Э. МОНТАЛЕ «IL REPERTORIO DA SATURA»

Доклад посвящен творчеству известного итальянского поэта Э. Монтале – лауреата Нобелевской премии. В докладе рассматриваются основные черты его творческого почерка. Автор наблюдает особенности стиля итальянского поэта, анализирует различные тенденции, характерные для переводов стихов Э. Монтале. Стихи Э. Монтале переводили на русский язык Е. Солонович, Л. Мартынов, В. Левик, Г. Кружков, Я. Токарева, А. Калинина, И. Ярославцев и другие. Творчество поэта становится все более актуальным в Италии и многих других странах, но, к сожалению, остается недостаточно известным и оцененным в современной России. На наш взгляд, важно, чтобы в русскую литературу и русскую культуру в целом органично вошло творчество Э. Монтале, и переводы его произведений при этом должны быть активными проводниками и достоверными источниками. В докладе предложен авторский вариант перевода стихотворения.

Хамити Инкар
аспирант
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«НОВЫЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ» КАК ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА НА МАТЕРИАЛАХ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СМИ

В данном исследовании проводится анализ выражения «Новый шелковый путь» как единицы перевода. Единицей перевода, как известно, могут являться единицы любого языкового уровня. Также единица перевода может рассматриваться в двух разных категориях: как единица языка и как единица смысла, что вызывает научные споры. Проводится сравнение исследований единицы перевода китайских и российских ученых с целью выявления сходств и различий направлений научной мысли в Китае и в России по данному вопросу.

Ху Ешуан
старший преподаватель
Шанхайский университет иностранных языков, ИРВЕЦА
г. Шанхай (Китай)

АСПЕКТ ПЕРЕДАЧИ СУБКУЛЬТУРНЫХ ЕДИНИЦ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА «ЦИНЬСКИЕ НАПЕВЫ»

В докладе рассмотрено понятие субкультурем. Выделены и проанализированы виды субкультурем – субкультуремы стандартного языка и субкультуремы диалекта, также описаны существующие образцы их перевода и основные переводческие способы. На основе проведенного исследования были выявлены и обоснованы причины отклонения переводов субкультурем от нормы с точки зрения культурологических понятий «культурного комплекса» и «топофилии».

Цай Ванифань
аспирант
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СЛОВСОЖЕНИЕ КАК ОСНОВНОЙ ПОДХОД ПЕРЕВОДА МИФОНИМОВ НА КИТАЙСКИЙ В ФАНТАСТИЧЕСКИХ РАБОТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д. РОУЛИНГ «ФАНТАСТИЧЕСКИЕ ТВАРИ И МЕСТА ИХ ОБИТАНИЯ»)

В данном докладе рассматривается перевод мифонимов в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Анализируются названия волшебных существ, встречающихся в книге «Фантастические твари и где они обитают» и их перевод на китайский и русский языки, классифицируются способы перевода.

Цзоу Циньна
аспирант
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Доклад посвящен описанию трудностей перевода научно-технических текстов. В работе уделяется особое внимание рассмотрению перевода лексических особенностей, возникающих при переводе специальных текстов. Рассмотрены основные проблемы, с

которыми сталкиваются переводчики при переводе терминов с китайского языка на русский. Характеризуются основные методы и приемы, используемые для обеспечения максимально точного, четкого и грамотного перевода научно-технических текстов.

Цзэн М.

студент

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ КАЧЕСТВЕННОЙ ОЦЕНКИ ДЕЙСТВИЙ И МАНЕРЫ ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В докладе рассказывается о русских фразеологизмах и китайских фразеологизмах – ченьюй (成句). В работе фразеологизмы рассматриваются как артефакты культуры, хранители культурных ценностей и традиций. Кроме того, поднимаются вопросы о том, являются ли фразеологизмы проводниками из прошлого в настоящее, помогают ли они нам понять этническую специфику народа, его историю и образ мысли.

Человек, изучающий иностранный язык, должен выступать также в качестве медиатора культур. В докладе отражается различие отношения к фразеологизмам русского и китайского народа. Здесь также сравниваются переводы фразеологизмов: дословный перевод китайских ченьюев и достойный русский эквивалент. Выявление этнических стереотипов, культурных ценностей, предрассудков в фразеологизмах поможет в моменты возникновения кросс-культурных барьеров.

Чень Тун

аспирант

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

О СТРУКТУРЕ БОЛЬШОГО КИТАЙСКОГО ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ (ПОПУЛЯРНОЕ ИЗДАНИЕ)

Доклад посвящен популярному в Китае словарю «中国百科大辞典(普及版)» (рус. «Большой китайский энциклопедический словарь (популярное издание)»), который был издан на основе «中国百科大辞典» (рус. «Большой китайский энциклопедический словарь») в 2005 году в связи с возникшей потребностью в среднеформатных словарях. В докладе кратко дается описание истории возникновения «Большого китайского энциклопедического словаря (популярное издание)», подробно рассмотрена его макроструктура и микроструктура, объяснены различные способы расположения слов в словаре, а также анализируется его содержание. В словаре собраны слова, относящиеся к различным темам, и к каждому слову дается подробное толкование. В докладе приводятся несколько примеров словарных статей, которые показывают особенности данного словаря.

Шильникова И.С.

доцент, научный сотрудник

Университет дель Саленто

г. Лечче (Италия)

ПРЕПОДАВАНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ПЕРВОЙ СТУПЕНИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В ИТАЛИИ

В данной работе рассматриваются особенности преподавания грамматической темы вида русских глаголов студентам итальянских вузов, изучающим русский язык как иностранный. В частности, рассматривается целесообразность представления учащимся такой категории как способ глагольного действия в русском языке и соответствующий способ выражения способа действия глагола в итальянском, представляется также сравнительная

классификация данной категории в обоих языках; в докладе рассматривается в том числе важность семантических признаков глаголов, а также классификация предельных и неопредельных глаголов в русском языке с приведением наглядных примеров с переводом на итальянский. В заключительной части доклада представлены результаты практической контрольной работы, пройденной студентами после проведения урока с теоретическими объяснениями, основанными на представленных в данном докладе понятиях. Целью проведения данной контрольной работы была оценка эффективности разработанной системы.

Ян Ли

докторант

Шанхайский университет иностранных языков

(г. Шанхай, Китай)

О ФУНКЦИИ ПОРЯДКА СЛОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ И ПЕРЕСТАНОВКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ¹

Настоящий доклад посвящен изучению особенностей порядка слов в русском и китайском языках и влияния порядка слов двух языков на перевод. В настоящее время в лингвистике выделяются три основных направления закономерного использования порядка слов. Рассматриваются основные функции порядка слов русского и китайского языков и сравнивается порядок слов в русском и китайском языке с учетом их синтаксического, функционального и семантического аспекта. Устанавливается связь между ними. Порядок слов ограничивается грамматикой, регулируется прагматикой и зависит от семантики. В докладе анализируются несколько примеров перестановки в переводе в сфере предложения и группы предложений.

Янкович М.

аспирант

Краковский педагогический университет

г. Краков (Польша)

КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ «КАК ХОРОШИ БЫЛИ РОЗЫ» НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

В докладе анализируются три варианта перевода произведения И.С. Тургенева «Как хороши были розы» из сборника «Стихотворения в прозе». Один из рассматриваемых переводов на польский язык был взят из опубликованного в 1985 году Павлом Херцом сборника «Poezje prozą». Два остальных перевода принадлежат лауреатам конкурса «Мастер перевода» (первое и второе места), проведенного в декабре 2018 года в Центре русской культуры и языка Пловдивского университета. В докладе характеризуются переводческие решения в текстах, сравниваются переводческие трансформации, применяемые в данном произведении переводчиками, и оценивается их влияние на эстетику стихотворения. Проведенный анализ показывает, как важна в процессе художественного перевода интерпретация текста оригинала, его понимание, стремление передать эстетическую ценность подлинника. Рассматриваемые тексты значительно отличаются друг от друга, переводчики часто подбирали другие языковые средства, чтобы передать смысл и внешний облик оригинала.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке ШУИЯ, проект «под руководством ведущих научных профессоров» 2017003